

Esodo 16, 2-4 ; 12-15

In quei giorni, nel deserto tutta la comunità degli Israeliti mormorò contro Mosè e contro Aronne. Gli Israeliti dissero loro: «Fossimo morti per mano del Signore nel paese d'Egitto, quando eravamo seduti presso la pentola della carne, mangiando pane a sazietà! Invece ci avete fatti uscire in questo deserto per far morire di fame tutta questa moltitudine». Allora il Signore disse a Mosè: «Ecco, io sto per far piovere pane dal cielo per voi: il popolo uscirà a raccoglierne ogni giorno la razione di un giorno, perché io lo metta alla prova, per vedere se cammina secondo la mia legge o no «Ho inteso la mormorazione degli Israeliti. Parla loro così: Al tramonto mangerete carne e alla mattina vi sazierete di pane; saprete che io sono il Signore vostro Dio». Ora alla sera le quaglie salirono e coprirono l'accampamento; al mattino vi era uno strato di rugiada intorno all'accampamento. Poi lo strato di rugiada svanì ed ecco sulla superficie del deserto vi era una cosa minuta e granulosa, minuta come è la brina sulla terra. Gli Israeliti la videro e si dissero l'un l'altro: «Man hu: che cos'è?», perché non sapevano che cosa fosse. Mosè disse loro: «E' il pane che il Signore vi ha dato in cibo».

Efesini 4, 17 ; 20-24

Fratelli, vi dico dunque e vi scongiuro nel Signore: non comportatevi più come i pagani nella vanità della loro mente, ma voi non così avete imparato a conoscere Cristo, se proprio gli avete dato ascolto e in lui siete stati istruiti, secondo la verità che è in Gesù, per la quale dovete deporre l'uomo vecchio con la condotta di prima, l'uomo che si corrompe dietro le passioni ingannatrici e dovete rinnovarvi nello spirito della vostra mente e rivestire l'uomo nuovo, creato secondo Dio nella giustizia e nella santità vera.

Giovanni 6, 24-35

In quel tempo quando la folla vide che Gesù non era più là e nemmeno i suoi discepoli, salì sulle barche e si diresse alla volta di Cafarnao alla ricerca di Gesù. Trovatolo di là dal mare, gli dissero: «Rabbi, quando sei venuto qua?». Gesù rispose: «In verità, in verità vi dico, voi mi cercate non perché avete visto dei segni, ma perché avete mangiato di quei pani e vi siete saziati. Procuratevi non il cibo che perisce, ma quello che dura per la vita eterna, e che il Figlio dell'uomo vi darà. Perché su di lui il Padre, Dio, ha messo il suo sigillo». Gli dissero allora: «Che cosa dobbiamo fare per compiere le opere di Dio?». Gesù rispose: «Questa è l'opera di Dio: credere in colui che egli ha mandato». Allora gli dissero: «Quale segno dunque tu fai perché vediamo e possiamo crederci? Quale opera compi? I nostri padri hanno mangiato la manna nel deserto, come sta scritto: Diede loro da mangiare un pane dal cielo». Rispose loro Gesù: «In verità, in verità vi dico: non Mosè vi ha dato il pane dal cielo, ma il Padre mio vi dà il pane dal cielo, quello vero; il pane di Dio è colui che discende dal cielo e dà la vita al mondo». Allora gli dissero: «Signore, dacci sempre questo pane». Gesù rispose: «Io sono il pane della vita; chi viene a me non avrà più fame e chi crede in me non avrà più sete».

Exodus 16, 2-4; 12-15

The whole community of the sons of Israel began to complain against Moses and Aaron in the wilderness and said to them, "Why did we not die at the Lord's hand in the land of Egypt, when we were able to sit down to pans of meat and could eat bread to our heart's content! As it is, you have brought us to his wilderness to starve this whole company to death!" Then the Lord said to Moses, "Now I will rain down bread for you from the heavens. Each day the people are to go out and gather the day's portion; I propose to test them in this way to see whether they will follow my law or not" "I have heard the complaints of the sons of Israel. Say this to them, 'Between the two evenings you shall eat meat, and in the morning you shall have bread to your heart's content. Then you will learn that I, the Lord, am your God.'" And so it came about; quails flew up in the evening, and they covered the camp; in the morning there was a coating of dew all around the camp. When the coating of dew lifted, there on the surface of the desert was a thing delicate, powdery, as fine as hoarfrost on the ground. When they saw this, the sons of Israel said to one another, "What is that?" not knowing what it was. "That" said Moses to them, "is the bread the Lord gives you to eat".

Ephesians 4, 17; 20-24

I want to urge you in the name of the Lord, not to go on living the aimless kind of life that pagans live. Now that is hardly the way you have learnt from Christ, unless you failed to hear him properly when you were taught what the truth is in Jesus. You must give up your old way of life; you must put aside your self, which gets corrupted by following illusory desires. Your mind must be renewed by a spiritual revolution so that you can put on the new self that has been created in God's way, in the goodness and holiness of the truth.

John 6, 24-25

When the people saw that neither Jesus nor his disciples were there, they got into boats and crossed to Capernaum to look for Jesus. When they found him on the other side, they said to him, "Rabbi, when did you come here?" Jesus answered, "I tell you most solemnly, you are not looking for me because you have seen the signs but because you had all the bread you wanted to eat. Do not work for food that cannot last, but work for food that endures to eternal life, the kind of food the Son of Man is offering you, for on him the Father, God himself, has set his seal." Then they said to him, "What must we do if we are to do the works that God wants?" Jesus gave them this answer, "This is working for God: you must believe in the one he has sent." So they said, "What sign will you give to show us that we should believe in you? What work will you do? Our fathers had manna to eat in the desert; as scripture says: 'He gave them bread from heaven to eat.'" Jesus answered, "I tell you most solemnly, it was not Moses who gave you bread from heaven, it is my Father who gives you the bread from heaven, the true bread. For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world." "Sir," they said, "give us that bread always." Jesus answered, "I am the bread of life. He who comes to me will never be hungry; he who believes in me will never thirst.

Exodo 16, 2-4 ; 12-15

En aquellos días, la comunidad de los israelitas protestó contra Moisés y Aarón en el desierto diciendo : «¡ Ojalá hubiéramos muerto a manos del Señor en Egipto, cuando nos sentábamos alrededor de la olla de carne y comíamos hasta hartarnos ! Nos habéis sacado a este desierto para matar de hambre a toda la comunidad.». El Señor dijo á Moisés: « Yo haré llover pan del cielo : que el pueblo salga a recoger la ración de cada día ; lo pondré a prueba a ver si guardas mi ley o no. He oído las murmuraciones de los israelitas. Diles de mi parte : «Al atardecer comeréis carne, por la mañana os hartaréis de pan ; para que sepáis que yo soy el Señor Dios vuestro». Por la tarde una bandada de codornices cubrió todo el campamento ; por la mañana había una capa de rocío alrededor de él. Cuando se evaporó la capa de rocío, apareció a la escarcha. Al verlo, los israelitas se dijeron : «¿Qué es esto ?» Pues no sabían lo que era. Moisés les dijo: « Es el pan que el Señor os da de comer».

Efesios 4, 17 ; 20-24

Hermanos : Esto es lo que digo y aseguro en el Señor : que no andéis ya, como es el caso de los gentiles, que andan en la vaciedad de sus criterios. Vosotros, en cambio, no es así como habéis aprendido a Cristo, si es que es él a quien habéis oído y en él fuisteis adoctrinados, tal como es la verdad en Cristo Jesús. Cristo os ha enseñado a abandonar el anterior modo de vivir, el hombre viejo corrompido por deseos de placer, a renovaros en la mente y en el espíritu. Dejad que el Espíritu renueve vuestra mentalidad, y vestíos de la nueva condición humana, creada a imagen de Dios ; justicia y santidad verdaderas.

Juan 6, 24-35

En aquel tiempo, cuando la gente vio que ni Jesús ni sus discípulos estaban allí, se emborcaron y fueron a Cafarnaún en busca de Jesús. Al encontrarlo en la otra orilla del lago, le preguntaron : «Maestro, ¿cuándo has venido aquí »? Jesús les contestó : «Os lo aseguro : me buscáis, no porque habéis visto signos, sino porque comisteis pan hasta saciaros. Trabajad no por el alimento que perece, sino por el alimento que perdura, dando vida eterna, el que os dará el Hijo del hombre, pues a ese lo ha sellado el Padre, Dios». Ellos le preguntaron : «¿Como podremos ocuparnos en los trabajos que Dios quiere ? Respondió Jesús: «Este es el trabajo que Dios quiere : que creáis en el que él ha enviado». Ellos le replicaron : «¿Y qué signo vemos que haces tú, para que creamos en tí ? Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: «Les dió a comer pan del cielo». Jesús les replicó: Os aseguro que no fue Moisés quién os dio pan del cielo, sino que es mi Padre quien os da el verdadero pan del cielo. Porque el pan de Dios es el que baja del cielo y da vida al mundo». Entonces le dijeron: «Señor, danos siempre de ese pan». Jesús les contestó: «Yo soy el pan de vida. El que viene a mí no pasará hambre, y el que cree en mí no pasará nunca sed».

Dimanche 3 août 2003

Das Buch Exodus 16, 2-4; 12-15

Die ganze Gemeinde der Israeliten murrte in der Wüste gegen Mose und Aaron. Die Israeliten sagten zu ihnen: Wären wir doch in Ägypten durch die Hand des Herrn gestorben, als wir an den Fleischtöpfen saßen und Brot genug zu essen hatten. Ihr habt uns nur deshalb in diese Wüste geführt, um alle, die hier versammelt sind, an Hunger sterben zu lassen. Da sprach der Herr zu Mose: Ich will euch Brot vom Himmel regnen lassen. Das Volk soll hinausgehen, um seinen täglichen Bedarf zu sammeln. Ich will es prüfen, ob es nach meiner Weisung lebt oder nicht. Ich habe das Murren der Israeliten gehört. Sag ihnen: Am Abend werdet ihr Fleisch zu essen haben, am Morgen werdet ihr satt sein von Brot und ihr werdet erkennen, dass ich der Herr, euer Gott, bin. Am Abend kamen die Wachteln und bedeckten das Lager. Am Morgen lag eine Schicht von Tau rings um das Lager. Als sich die Tauschicht gehoben hatte, lag auf dem Wüstenboden etwas Feines, Knuspriges, fein wie Reif, auf der Erde. Als das die Israeliten sahen, sagten sie zueinander: Was ist das? Denn sie wussten nicht, was es war. Da sagte Mose zu ihnen: Das ist das Brot, das der Herr euch zu essen gibt.

Der Brief an die Epheser, 4, 17;20-24

Ich sage es euch und beschwöre euch im Herrn: Lebt nicht mehr wie die Heiden in ihrem nichtigen Denken! Das aber entspricht nicht dem, was ihr von Christus gelernt habt. Ihr habt doch von ihm gehört und seid unterrichtet worden in der Wahrheit, die Jesus ist. Legt den alten Menschen ab, der in Verblendung und Begierde zugrunde geht, ändert euer früheres Leben und erneuert euren Geist und Sinn! Zieht den neuen Menschen an, der nach dem Bild Gottes geschaffen ist in wahrer Gerechtigkeit und Heiligkeit.

Das Evangelium nach Johannes 6, 24-35

Unter den Abgesandten waren auch Pharisäer. Sie fragten Johannes: Warum taufst du dann, wenn du nicht der Messias bist, nicht Elija und nicht der Prophet? Er antwortete ihnen: Ich taufe mit Wasser. Mitten unter euch steht der, den ihr nicht kennt und der nach mir kommt; ich bin es nicht wert, ihm die Schuhe aufzuschnüren. Dies geschah in Betanien, auf der anderen Seite des Jordan, wo Johannes taufte. Am Tag darauf sah er Jesus auf sich zukommen und sagte: Seht, das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt. Er ist es, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, der mir voraus ist, weil er vor mir war. Auch ich kannte ihn nicht; aber ich bin gekommen und taufe mit Wasser, um Israel mit ihm bekanntzumachen. Und Johannes bezeugte: Ich sah, dass der Geist vom Himmel herabkam wie eine Taube und auf ihm blieb. Auch ich kannte ihn nicht; aber er, der mich gesandt hat, mit Wasser zu taufen, er hat mir gesagt: Auf wen du den Geist herabkommen siehst und auf wem er bleibt, der ist es, der mit dem Heiligen Geist tauft. Das habe ich gesehen und ich bezeuge: Er ist der Sohn Gottes. Am Tag darauf stand Johannes wieder dort und zwei seiner Jünger standen bei ihm.